

36 - As a Catcher

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] @Sawamura

So you can pitch a quality start today.

[00:09] @Sawamura

Don't start forcing your
pitches and self-destruct.

[00:18] @Furuya

You're not playing until
the third game, right?

[00:23] @Furuya

Stay quiet and watch.

[00:27] @Sawamura

Why are you putting pressure on
Furuya-san on his second game back?

[00:32] @Sawamura

Because he's awesome.

[00:37] @Sawamura

He's awesome, and I want to beat him.

SIGN Batting Fourth Catcher

R. Carlisle

[02:29] Umemiya

Whoa!

[02:32] @int_Miyuki

*The ball drifted a little high,
and he hit it that far?*

[02:37] Owada

A two-run homer right out of the park.

[02:40] Mine

They'll eat up any meatball they're served.

SIGN Batting Fifth Right Field

C. Harris

[02:59] @Miyuki

When he's on your team, he's like a god,

[03:01] @Miyuki

but if you're playing against him,
he's more like a demon.

[03:04] Umemiya

Okay, we're on the seventh batter!

[03:06] Umemiya

Let's stay aggressive this inning!

[03:15] Umemiya

He's huge!

[03:17] Nagata

They've subbed out their pitcher, too.

SIGN J. Conrad

[03:24] int_Coach

Our deepest gratitude to Japan for hosting us.

[03:28] int_Coach

The cultural experience has had
a great impact on our players.

[03:38] int_Coach

But as representatives of the home of baseball,

[03:42] int_Coach

we will accept nothing short of victory.

[03:50] _Umpire

Strike! Batter out!

[03:52] _Fan

Whoa, three strikeouts in a row!

[03:54] _Fan

Those pitches were insane!

[03:55] _Fan

How fast were those?

[03:57] Imai

His arms are so long.

[03:59] Imai

I've never seen a ball fly like that.

[04:15] _Fan

Th-They've got momentum!

[04:17] _Fan

They're starting to get serious!

[04:19] _Fan

Did the Japanese team's lead light
a fire under the American team?

SIGN USA

SIGN Japan

[04:28] Owada

They managed to prevent them from
scoring in the top of the sixth.

[04:31] Mine

Yeah.

[04:32] Mine

They gave up the lead in the
fifth and the score is 5-3.

[04:35] Mine

They're down by two runs.

[04:45] Mine

But how will they score against that pitcher?

[05:08] _Umpire

Strike! Batter out!

[05:11] @Miyuki

That outside slider feels really far away.

[05:16] @Miyuki

It's hard to read it at a glance,
especially for left-handed batters.

[05:20] @int_Miyuki

*We have to do something
before we get cornered.*

[05:25] _Umpire

Strike two!

[05:35] _Umpire

Strike! Batter out!

[05:39] _Fan

Three in a row again!

[05:40] _Fan

He hasn't allowed a single runner on base!

[05:43] @int_Miyuki

This is the global level.

[05:45] @Miyuki

There are some incredible players.

[05:49] @int_Miyuki

That's not to say...

[05:52] @int_Miyuki

we don't have our own incredible players.

SIGN Seido Practice Field A

SIGN Seido

SIGN Yamamori

SIGN Double Header

Game 2

SIGN Seido - Yamamori Academy

(West Tokyo) (Yamanashi)

[06:07] _Umpire

Strike! Batter out!

[06:09] _Both

So that's Furuya! Seido's Satoru Furuya!

[06:14] _Coach

I'm glad we made the trip to Tokyo.

SIGN Yamamori Academy Coach

Kiyoshi Ogawara

[06:17] _Coach

His pitching's incredible!

SIGN Seiho High School Coach
Sato Nishidera

[06:20] _Coach

He'll give Kunitomo-san some trouble.

[06:23] Ono

You're pitching in the strike zone,
but you're still tense.

[06:26] Ono

Try to relax your shoulder!

[06:28] @Okumura

He's clearly forcing it,
and it's all your fault.

[06:35] @Sawamura

Nah, as much as I hate to admit it...

[06:39] @Sawamura

Furuya's the only guy who can throw
like that and still get strikeouts.

[06:42] Maezono

Furuya, have him hit my way!

[06:44] @Kuramochi

Two outs! You don't need to rush yourself!

[06:47] @Kominato

Gameplan, gameplan!

[06:49] @Kanemaru

Two outs!

[07:01] (Flashback) @fb_Sawamura

Don't start forcing your
pitches and self-destruct.

[07:05] (Flashback) fb_Ono

I want to know what to call,

[07:07] (Flashback) fb_Ono

but I also want to help you
get stronger as a pitcher.

[07:11] (Flashback) fb_Ono

That's how the entire catching staff feels.

[07:15] @int_Furuya

I know...

[07:16] @int_Furuya

that I'm not yet fit to wear the ace number.

[07:24] @int_Furuya

I'm going to earn it back!

[07:31] Anthony

They're changing pitchers again?

[07:33] Carlisle

This guy's a southpaw.

[07:35] Harris

He's pretty small.

[07:41] Harris

Hey, boss, are they letting junior high kids play in this game?

[07:45] _Coach

No, they said only high schoolers. He's probably a first-year.

[07:52] Anthony

He's out of gas already?

[07:54] Anthony

That's what you get for taking your starter out so early...

[07:58] _Coach

Mei Narumiya.

[08:00] _Coach

He's the ace pitcher from Inashiro Industrial, one of the best teams in Japan.

[08:05] _Coach

They were the runners up at last year's Koshien Stadium summer tournament.

[08:10] Narumiya

You've seen how they bat up-close, so I'll let you make the calls.

[08:15] Inui

Okay. Their batters like to swing.

[08:19] Inui

Let's make the first pitch count.

[08:25] @int_Miyuki

It feels so strange

[08:27] @int_Miyuki

to be on the same field as Mei, playing as a team.

[08:33] @int_Miyuki

And I'm on first base! It's my first time playing this position!

[08:37] _Umpire

Play!

SIGN Batting Second Third Base

J. Hyman

[08:56] Hyman

Whoa...

[08:57] Hyman

Wh-What's with this pitcher?

[09:08] Hyman

How are his pitches so powerful when he's so tiny?!

[09:39] Rhinehart

Are you kidding me with that slider? We're not playing Frisbee here!

SIGN Batting Third Shortstop
Reinhardt

[09:45] int_Rhinehart

His fastballs and his breaking balls are all top-notch,
and he's got an amazing aura.

[10:03] Umemiya

Yeah! Two nice, clean outs!

[10:08] Umemiya

Pick them off without mercy,
tyrant of the mound!

[10:12] Narumiya

Tyrant?

[10:15] int_Inui

His changeup is incredible.

[10:17] int_Inui

It's not just the speed.

The way it sinks is so sharp.

[10:21] @int_Miyuki

He really is getting better.

[10:24] @int_Miyuki

I'd love to watch him from the batter's box!

[10:35] int_Inui

This is Wynd Youth's top batter, Carlisle.

[10:38] int_Inui

*He can swing incredibly fast,
and has very precise bat control.*

[10:44] int_Inui

*He's the batter we need to
be most cautious with.*

[10:48] @int_Miyuki

*Yeung took him out by making
him focus on inside pitches.*

[10:55] @int_Miyuki

How will we use outside pitches this time?

[11:05] _Umpire

Foul!

[11:08] @int_Miyuki

He sends it flying like it's nothing.

[11:10] @int_Miyuki

It'll be tough to take him down.

[11:26] int_Carlisle

A circle change!

[11:30] int_Carlisle

It broke like crazy.

[11:33] _Player

Carlisle couldn't even make contact?!

[11:37] fb_Coach

Mei Narumiya.

[11:39] fb_Coach

He's the ace pitcher from Inashiro Industrial,
one of the best teams in Japan.

[11:47] fb_Coach

They were the runners up at last year's
Koshien Stadium summer tournament.

[12:00] _Umpire

Out!

[12:02] @Sawamura

Yeah! Three in a row to start!

[12:04] @Sawamura

Your start bodes well, for once!

[12:08] _Player

Oh, man!

[12:09] _Player

Was that the pitch that
howls as it gets closer?

[12:11] _Player

Was it really?

[12:12] _Player

It's crazy, especially when it's high!

[12:14] _Player

I can't wait to get up to bat!

[12:17] Kazuto

And if he mixes in some
pitches that drop low...

SIGN Kazuto Kotari (Older Brother)

[12:20] _Both

That would suck!

SIGN Yuto Kotari (Younger Brother)

[12:22] Yuto

You have to lay off the high ones
and see through the low breaking balls?

[12:26] _Both

That's tough!

[12:28] Yuto

I can't wait!

SIGN Batting Fifth Pitcher

Satoru Furuya

[12:34] int_Kazuto

Let's start...

[12:35] int_Yuto

by giving him a little greeting!

[12:40] int_Both

Slider!

[12:43] int_Yuto

And then...

[12:46] _Umpire

Strike two!

[12:49] @int_Furuya

*His arm swing looked the same,
and so did the course...*

[12:57] _Umpire

Strike! Batter out!

[12:59] _Both

Yes!

[13:02] _Fan

They struck out Furuya with three pitches!

[13:04] _Fan

Those were all outside pitches.

[13:07] _Fan

That's the skill of the quarterfinalist
battery from the Invitational!

[13:09] _Fan

The twins are perfectly in sync!

[13:17] Yuto

We got him!

[13:18] _Player

Two outs!

[13:20] _Player

Two outs!

[13:21] @Sawamura

Why is their team so keyed up?

[13:29] _Both

Yes! Three outs!

[13:32] _All

Change!

[13:33] @Sawamura

I knew it! They have a pose they do!

[13:37] @Sawamura

That's great! Isn't that the coolest thing?

[13:41] @Okumura

Is it?

[13:43] _Coach

The Yamamori baseball team puts everything
they have into enjoying baseball.

[13:49] _Fan

The Kotari brothers probably
have something to do with it.

[13:52] _Fan

Yamamori Academy has an
endlessly cheerful team.

[13:55] _Coach

The umpire told them off during the Invitational, though.

[14:01] _Coach

Okay, how are you gonna take on that pitcher?

[14:04] _Coach

You wanna hit his fastballs, right?

[14:08] _Both

Yes, we want to!

[14:09] _Both

Or rather, we will!

[14:10] _Coach

I like the sound of that!

[14:13] int_Coach

Don't swing at the high pitches and get a read on his breaking balls.

[14:17] int_Coach

If your arms and legs are stiff, you won't be able to swing the bat.

[14:22] _Coach

Then get out there and swing those bats!

[14:24] _Coach

Get those hits and take him down!

[14:27] _All

Yeah!

[14:35] _Player

We got our first hit!

[14:37] _Player

We can do it! We can hit!

[14:38] _Player

If we hit, it'll go far!

[14:40] int_Ono

If the ball is off course, they'll hit it.

[14:43] int_Ono

Their swings are sharp.

[14:46] _Coach

Nice hit, Kazuto! That's just what we needed!

[14:49] _Coach

That will encourage the team!

[14:52] int_Coach

Batting is about waiting and hitting what the pitcher throws.

[14:57] int_Coach

But that doesn't mean you have to be mentally passive as well.

[15:04] int_Ono

He didn't move for that low pitch.

[15:06] int_Yuto

I won't even look at breaking balls!

[15:13] int_Yuto

Give me your best pitch!

[15:15] int_Yuto

*My brother got a single,
so I'll hit a double!*

[15:19] int_Yuto

I'm the star. I want to shine!

[15:23] int_Coach

Yes, that's how you attack!

[15:32] _All

Go!

[15:39] _Player

So close!

[15:40] _Player

Just needed a little more!

[15:41] @Sawamura

Yeah, that's Tojo!

[15:43] @Sawamura

He plays the field!
He's Seido's last line of hope!

[15:47] Ono

Timeout, please.

[15:50] Ono

They're swinging, as we thought.

[15:53] Ono

You're not trying to overpower
every batter, right?

SIGN Shake

SIGN Shake

SIGN Shake

[16:01] Ono

Hey, that was a long pause.

[16:04] Ono

They aren't swinging at the low pitches,

[16:06] Ono

so I think they're sitting on fastballs.

[16:09] Ono

I'll call for more breaking balls.

[16:11] Ono

The goal is to run up the count,
not get them to swing.

[16:14] Ono

Keep them in the strike zone.

[16:16] @Kuramochi

It's still the second inning!

[16:19] Ono

Don't worry.

[16:20] Ono

We'll back you up,
so pitch however you like.

[16:35] (Flashback) fb_Ono

I'm fine!

[16:39] (Flashback) fb_Ono

Keep throwing.

[16:43] (Flashback) fb_Ono

Keep 'em coming!
I'm not letting them get behind me!

[16:49] @Yui

One out!

[16:51] @Yui

Get the outs you can!

[16:52] @Yui

One at a time!

[16:56] (Flashback) fb_Ono

I'm not the same as Miyuki,

[16:59] (Flashback) fb_Ono

and I couldn't catch your pitches
at the Jingu Tournament.

[17:03] (Flashback) fb_Ono

You might scoff at me for saying this, but...

[17:09] (Flashback) fb_Ono

We aren't going to let you
play baseball by yourself.

[17:23] _Umpire

Strike!

[17:25] Ono

Okay!

[17:27] int_Player

A pitch that starts high and drops.

[17:29] _Coach

So they're throwing more breaking balls.

[17:31] @Sawamura

Yes, yes! That was a good spot!

[17:34] int_Ono

They're only going to swing at fastballs.

[17:37] int_Ono

Let's give them another one, down the middle.

[17:42] _Umpire

Strike!

[17:44] @Sawamura

That's it!

[17:45] @Seto

Another breaking ball.

[17:47] @Okumura

And it was in the strike zone.

[17:49] int_Coach

Hey, now... Hang on.

[17:52] int_Coach

*Was he really the kind of pitcher
who'd run up the count with breaking balls?*

[17:57] Ota

I thought it might be a little early
to put him on the mound,

[18:01] Ota

but Furuya looks more relaxed out there now.

[18:06] Ota

What magic words did Ono whisper to him?

[18:11] @Sawamura

What next? How will you finish him off?

[18:15] @int_Okumura

*Reducing waste pitches lets the catcher
be more flexible with his calls.*

[18:27] _Umpire

Strike! Batter out!

[18:30] @Sawamura

Yes! Nice pitch, jerk!

[18:32] _Both

Two outs!

[18:34] Haruno

That's three Ks already.

[18:37] @int_Ochiai

*He's able to run up the count
with breaking balls.*

[18:41] @int_Ochiai

*He's worked on that for a long time,
and it's key to his comeback, but...*

[18:47] @int_Ochiai

*Will he be able to get his touch back
without the starting catcher?*

[19:00] (Flashback) @fb_Miyuki

What's wrong?

[19:02] (Flashback) @fb_Miyuki

You're the one who dragged me out here.

[19:05] (Flashback) @fb_Miyuki

Don't hold back. Throw with
everything you've got.

[19:08] (Flashback) fb_Ono

Pitch however you like.

[19:25] Kazuto

That was close!

[19:27] _Coach

He noticed the runner was
taking a larger lead.

[19:31] int_Coach

*I was disappointed
Kazuya Miyuki wouldn't be playing,*

[19:35] int_Coach

but that catcher is good.

[19:38] int_Coach

I'm fired up!

[19:41] Kazuto

Man, this is exciting!

[19:45] int_Ono

I'll handle the runner.

[19:47] int_Ono

You focus on the batter.

[19:50] @int_Furuya

Yes, sir.

[19:52] @int_Furuya

Please do!

[19:56] _Umpire

Strike!

[19:58] int_Player

Crap! That would have been easy to hit!

[20:05] @Sawamura

Nice one! Powerful and right down the middle!

[20:08] @Seto

He just keeps going.

[20:10] int_Kawakami

*Good, he's relaxed and playing
how he feels comfortable.*

[20:14] int_Kawakami

*Thinking ahead, they shouldn't
let the runner steal easily.*

[20:19] Ota

Ono is making the right calls for Furuya!

[20:22] Ota

The third-years are playing
considerably better.

[20:27] @Kataoka

I've hoped that Ono would
have a chance like this.

[20:32] @Kataoka

I felt confident about sending Miyuki to
represent Tokyo because Ono was on the team.

[20:45] (Flashback) @fb_Yui

Ono-senpai...

[20:47] (Flashback) @fb_Yui

What game is the scoreboard
in front of your desk from?

[20:54] (Flashback) fb_Ono

It's from the Jingu Tournament last fall.

[20:58] (Flashback) fb_Ono

I couldn't catch Furuya's
pitches and we lost.

SIGN Seido

Meiho

[21:07] (Flashback) fb_Ono

There were two outs,
with runners on first and third.

[21:09] (Flashback) fb_Ono

The batter was the cleanup,
who couldn't time the breaking balls.

[21:24] (Flashback) fb_Ono

I let the ball get behind me.

[21:29] (Flashback) fb_Ono

They scored the winning run.

[21:34] (Flashback) fb_Ono

I don't want to forget
how disappointed I was.

[21:37] (Flashback) fb_Ono

I have it there so I can see it every day.

[21:44] (Flashback) fb_Ono

I haven't told Furuya, though.

[21:53] (Flashback) fb_Ono

I'm no Miyuki, but...

[22:03] (Flashback) fb_Ono

But I'm going to be a better
catcher than I was that day!

SIGN "As a Catcher"

[22:15] Ono

"As a Catcher."

[23:49] @Sawamura

What are you talking about?
You don't need to think about that!

[23:52] @Kuramochi

Don't go thinking the two of you
are gonna handle this yourselves.

[23:55] Narumiya

He's not someone our battery can
take down if we're being cautious.

[23:59] @Miyuki

Then don't shake your head at my signs.

[24:01] Narumiya

As long as you make calls
I don't have to refuse.

[24:04] @Miyuki

Of course.

[24:06] Narumiya

You're getting on the batter's nerves.

[24:10] @Miyuki

You like beating them into submission.

[24:12] @Miyuki

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:14] @Miyuki

"Invincible Mentality."

SIGN Next Time

SIGN "Invincible Mentality"

[24:16] @Miyuki

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:59 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:59 UTC by whimsee